



CONTACTO DE PRENSA: Janelle Sutton  
503-236-7253  
Janelle@milagro.org

## COMUNICADODEPRENSA



Teatro Milagro debuta el estreno mundial de *Bi-*

Preestreno: 11 de enero de 2018 | Estreno: 12 de enero de 2018 | Cierre: 20 de enero de 2018

29 de noviembre 2017- PORTLAND, OR: *Bi-*, una obra inspirada en el libro *Flatland* por Edwin Abbott y ambientada en el año 2089 en Tierra Plana, una nación nueva de figuras, muros, y gran cantidad de cajas, romperá las cajas de clasificación selectiva y planteará la pregunta: ¿«Cuál es tu bi-dentidad»?

En esta obra ambientada en un futuro cercano, los personajes habitan un lugar ficticio, Tierra Plana, donde las categorías de identidad son predeterminadas. Cuatro amigos, Fig, Noir, Isa y Hex, se preparan para el día en que recibirán sus pulseras de identidad. En su preocupación por encajar se ponen nerviosos y escapan al desierto, donde encuentran el misterio del pasado escondido en cajas de la Oficina del Censo de Estados Unidos.

El estreno mundial 2018 de *Bi-* es ideada y dirigida por la dramaturga y directora Georgina Escobar que reside en Nueva York, y desarrollada con Dañel Malán y Ajai Terrazas Tripathi por medio de una colección de entrevistas personales con individuos quienes tienen identidades duales.

Infundido con narrativa poética, coreografía de Gabriela Portuguesez, e iluminación y diseño surreales, *Bi-* examinará los espacios entre las etiquetas e intersecciones de identidad. Los actores de gira de Teatro Milagro, Kenyon Acton, Sierra Brambila, y Justin Charles completan el ensamble creativo.

«Esta obra utiliza metáforas matemáticas y geométricas al igual que inspiración de entrevistas a gente de la comunidad para llamar la atención a la fibra en todos que frecuentemente nos hace sentir como “el otro”. *Bi-* trata sencillamente del pensamiento expansivo e impondrá al espectador el desafío de unirse a un recorrido que puede parecer o extraño o raro, pero de nuevo, ¿no es eso lo que todas las personas quienes afirman contar con un identidad dual (bi-nacional, bi-lingüe, bi-cultural) tienen que navegar enfrentando una sociedad homogénea?»  
– Escobar

*Bi-* se presenta con el currículo de UNIDAD de Teatro Milagro en el cual estudiantes asisten talleres que abordan temas de intimidación, hostigamiento y aislamiento de estudiantes, enfocados en temas de identidad, estereotipos, y apoyo comunitario.

Boletos de adulto por adelantado desde \$27. Descuentos para adultos de la tercera edad, estudiantes, y grupos. Los boletos se pueden comprar en [milagro.org](http://milagro.org), por teléfono al número 503-236-7253 o en persona en el 425 SE 6th Ave., Portland, OR durante las horas laborables. Las presentaciones son de jueves a sábado a las 7:30 PM y domingo a las 2 PM.

La gira nacional 2018 de *Bi-* se financia parcialmente con el apoyo del Juan Young Trust, la Oregon Arts Commission y la Carpenter Foundation.

## **SOBRE LOS CREADORES**

### **Georgina Escobar**

Georgina es una dramaturga de Ciudad Juárez, México, que vive actualmente en Manhattan. Ella ha traducido obras para los dramaturgos Anne García Romero y Melinda Lopez, tales compañías y organizaciones como Writers Theatre (Quixote: On the Conquest of Self Chicago), The Civilians (Brooklyn, NY) y Latinx Theatre Commons (LTC). Sus obras se han visto en INTAR, Dixon Place, Exquisite Corpse Company (NY), Aurora Theatre (GA), Milagro (OR), Duke City Rep (NM), ASSITEJ (Copenhagen), y han sido desarrolladas en Clubbed Thumb, Lincoln Center Theater, National Puppetry Conference (O’Neill), Marfa Live Arts (TX), y The Lensic

(NM). Ella es recipiente del premio National Theatre for Young Audiences Award del Kennedy Center (2010) y fué finalista para el premio de National Latino Playwriting Award (2016). Algunos de sus créditos de escritura incluyen: *The Beacons* (INTAR, Marfa Live Arts), *All Strings Considered* (New York Children's Theatre), *El Muerto Vagabundo "Death and the Tramp"* (Milagro Theatre); *Sweep* (Aurora Theatre, Lincoln Center Theater Directors Lab), *The Unbearable Likeness of JONES* (TMTC Reading NYC, Dixon Place), *Ash Tree*, ganadora del premio Kennedy Center's National TYA Award (Duke City Repertory, ASSITEJ Festival) y *The Ruin* (Manhattan Repertory Theatre, Words Afire Festival of New Works). Su desarrollo artístico incluye Fornés Playwriting Workshop (Chicago, 2017), Clubbed Thumb Early Career Writers Group (NY, 2016/17), Marfa Live Arts (Guest Playwright at 6th Annual Playwriting Workshop), Commissioned Artist (Milagro Theatre, New York Children's Theatre, Duke City Repertory Theatre, Little Globe), *After Orlando* (Missing Bolts and No Passport), OMPF (INTAR), The Brooklyn Generator, HotInk Festival (The Lark) y Literary Associate, en el Eugene O'Neill Theater Center (2011/12). Más en [www.georginaescobar.com](http://www.georginaescobar.com)

### **Gabriela Portuguese**

Gabriela Portuguese nació y creció en East Los Angeles, California. Su educación artística la desarrolló como bailarina/artista profesional en Los Angeles en comerciales, presentaciones en vivo, y como profesora en estudios de danza profesionales como Millennium Dance Complex y The Edge. En Portland, su crecimiento artístico evolucionó desde su trabajo con WNBA y AFL Dance Industry hacia coreógrafa, educadora de extensión, y administradora de negocios para organizaciones sin fines de lucro como White Bird, Milagro, y Profile Theatre. Ella fundó su propia compañía productora de artes escénicas llamada Latin Groove PDX Production que incorpora escritura, creación, producción y promoción de artes escénicas culturales. Su motivación en las artes está impulsada por su vínculo personal a la comunidad como una mujer bilingüe y bicultural.

### **Dañel Malán**

Dañel Malán co-fundó Milagro Theatre con su esposo, José Eduardo González y en 1989 creó el programa de giras bilingüe, Teatro Milagro, el cual viaja a escuelas y universidades de todo el país. Malán investiga y desarrolla ideas para guiones y trabaja con escritores de teatro, directores, compositores y coreógrafos, y también diseña e implementa planes de estudios para escuelas, desde el kinder hasta el grado 12, universidades y grupos comunitarios. Malán recibió su bachillerato en artes escénicas en la Universidad de California, San Diego, y su maestría en Instrucción Curricular en Portland State University. Su trabajo de investigación para su maestría se enfocó en un caso práctico para documentar cuantitativamente las mejoras en aprendizaje con la integración de artes bilingües en estudiantes de grado 8.

### **CUANDO**

11 al 20 de enero, 2018

Jueves – sábado a las 7:30 PM; domingo a las 2 PM

Jueves, 11 de enero, 7:30 PM — Preestreno con degustación de vinos cortesía de Coopers Hall

Viernes, 12 de enero, 7:30 PM – Estreno con recepción cortesía de La Bonita

**DONDE**

Milagro Theatre, 525 SE Stark Street, Portland, OR, 97214

**ADMISIÓN**

Adultos: \$27 por adelantado, \$32 en la taquilla. Descuentos para estudiantes, adultos de la tercera edad, veteranos, grupos de 15+, y con la tarjeta del Oregon Trail a través del programa Arts for All. Adultos mayores: \$25 por adelantado, \$30 en la taquilla. Estudiantes/veteranos: \$20 por adelantado, \$25 en la taquilla. Boletos disponibles en [milagro.org](http://milagro.org) o 503-236-7253.

**MÁS INFORMACIÓN**

<http://milagro.org/event/bi/>

**CONTACTOS DE PRENSA/PASES DE PRENSA**

Janelle Sutton, Gerente de Publicidad y Comunicaciones, [janelle@milagro.org](mailto:janelle@milagro.org) 503-236-7253 x116

**PARA ENCONTRAR FOTOS DE ALTA RESOLUCIÓN:**

Flickr: <https://www.flickr.com/photos/miracletheatregroup>

Por correo electrónico a [janelle@milagro.org](mailto:janelle@milagro.org)

**ENTREVISTAS CON LOS ARTISTAS**

Para organizar entrevistas con los artistas, póngase en contacto con Janelle Sutton, Gerente de Publicidad y Comunicaciones al 503-236-7253 x116 o [janelle@milagro.org](mailto:janelle@milagro.org)

**COMPAÑÍA**

Kenyon Acton  
Sierra Brambila  
Justin Charles  
Ajai Terrazas Tripathi

**EQUIPO CREATIVO**

Georgina Escobar, Dramaturga/Directora  
Gabriela Portuguese, Asistente de dirección/Coreógrafa  
Quetzal Brock-Rivero, Muralista residente  
Janelle Sutton, Diseño de vestuario  
Katelan Braymer, Diseño de luces  
Lawrence Siulagi, Diseñador de sonido residente  
Sarah Andrews, Maestra de utelería residente  
Karen Hill, Regidora de escena

**PATROCINADORES DE LA 34ª TEMPORADA**

The Collins Foundation, James F & Marion L Miller Foundation, M J Murdock Charitable Trust, Meyer Memorial Trust, The Kinsman Foundation, The Shubert Foundation, Oregon Arts Commission, Regional Arts & Culture Council |Work For Art, Ronni Lacroute, Juan Young Trust, US Bank, EC Brown Foundation, National Endowment for the Arts, The Jackson Foundation, El Hispanic News, A to Z Wineworks, Portland Roasting Company, Poster Garden.

### **SOBRE MILAGRO**

Como el principal centro de artes y cultura latina del Pacífico Noroeste desde 1985, Milagro ofrece una extraordinaria educación teatral, cultural y artística latina para el enriquecimiento de todas las comunidades. Teatro Milagro, el programa de educación itinerante y artística de Milagro presenta sus obras de teatro originales bilingües y residencias educativas a comunidades diversas y desatendidas en todo el país. En el escenario principal, Milagro produce una temporada completa de estrenos regionales o mundiales, incluyendo una obra en español cada año, así como nuestra larga serie de producciones de Día de Muertos. Entretenemos a nuestras audiencias; les damos una pausa para pensar, sentir e imaginar; y, a través del lente cultural de latinidad, reflejamos todo el espectro de la humanidad. Para obtener más información acerca de Milagro, visite [milagro.org](http://milagro.org) o llame al 503-236-7253.